

# Nombres de plantas en vascuence

En el tomo 20, número 2, de esta REVISTA, el señor Aranzadi, ha publicado una lista muy interesante de nombres de plantas en vascuence. Lo que él dice acerca de las dificultades de la investigación es tan acertado que no me queda nada que añadir. En la lista que yo presento aquí, porque podría acaso completar el estudio del señor Aranzadi, he omitido los nombres más comunes, lo mismo que aquellos que concuerdan exactamente con los nombres que da el señor Aranzadi. Para evitar en lo posible los errores que «dependen de quien pregunta, he añadido también las denominaciones alemanas que me son más familiares que las castellanas, cuyas exactas correspondencias tampoco las dan los diccionarios corrientes. Yo al menos he notado en este respecto contradicciones y aún errores notorios en el diccionario alemán-español de Tolhausen.

*Aizbedar* (Cerain) = *Sedum acre* = ? = Mauerpfaffer.

*Aingerulorâk* (Ormáiztegui) = flores parecidas a la vellorita.

*Aiño* (Oyarzun) = *Calluna* = érica, brezo = Haidekraut.

*Aitzeko garo* (Leaburu) = *Polypodium vulgare* = polipodio = Engelsüss.

*Akar isats* (Gaviria) = *Ruscus aculeatus* = rusco = Dreidorn. También *arkazâts* (Ormáiztegui), *arkisâtz* (Mutiloa)

*Alkizi* (Azcoitia) = *Robinia pseudacacia* = acacia = Akazie.

*Ama birjiña belar* (?) = planta parecida a *Hypericum*.

*Amokobelar* (Ataun) = una gramínea.

*Anduera* (Ataun) = *Sambucus* = una variedad de saúco = Hollunder.

*Ankabakoitz* (Cerain) = *Helleborus* = heléborus = Niesswurz.

*Arabote* (Legazpia) = *Juniperus* = enebro = Wacholder.

*Arakatz* (Ormáiztegui) = *Ribes grossularia* = uva espina, o grosella verde = Stachelbeere.

*Ario, ario zuri* (Ataun, Urrestilla) = *Euphorbia* = euforbia = Wolfsmilch. = *Ario zuri* es en Ataun heléboro.

*Arkâtz* (Oyarzun) = *Ruscus aculeatus* = rusco = Dreidorn.

*Arkasats* (Segura) = *Rosa canina* = rosal silvestre = Hundsrose.

*Arkazi* (Gaviria) = *Robinia pseudacacia* = acacia = Akazie.

*Arloka* (Oyarzun) = plantas marinas, Meerpflanzen, Seetang.

*Astobelar'* (Leaburu) = *Centaurea montana*, jacea = cártamo silvestre = Flockenblume.

*Astokrabeliñ* (Régil) = *Dianthus* = clavel silvestre = wilde Nelke.

*Auntzgaro* (Ataun) = *Polypodium* = polipodio = Engelsüss.

*Aza(r)igaró* (Machinventá) = *Polypodium*.....

*Aizalgaro* (Régil) id. id.

*Aza(r)i, isets* (Zaldivia) = *Equisetum* = pinillo = Schachtelhalm.

En Aduna y Zaldivia *azaibuztan*, en Zumárraga *aixelbuztan*, en Legazpia *aixalbuztan*.

*Basa isets* (Zaldivia) = *Ruscus aculeatus* = rusco = Dreidorn.

*Baserámu* (Aizarnazábal, Elgoibar, Iciar, Ursuarán) = *Evonymus* = bonetero = Pfaffenhütchen. En Zumárraga es *Cornus sanguinea* = cornejo = roter Hornstrauch.

*Basanporú* (Aldaz de Larraun) = *Narcissus pseudonarcissus* = narciso = gelbe Narzisse.

*Basazumar'* (Larraul) = *Evonymus* = bonetero = Pfaffenhütchen.

*Belar' beltz* (Ataun) = *Cardus* = cardo = Distel.

*Besaintzuri* (Ataun) ?.

*Bostbelar', boxtosto* (Ataun) = *Potentilla anserina* = potentila = Gänsefingerkraut.

*Egur' belar'* (Leaburu) = *Centaurea jacea*, *montana* = cártamo silvestre (según Aranzadi) = Flockenblume.

*Endalar'* (Cizúrquil) = *Smilax* = zarzaparrilla = Sarseparille.

*Erlebelar'* (Ataun) = una labiada.

*Ermejilda belar'* (Ataun) = *Geranium* = geranio = Storchschnabel.

*Erebelar'* (Ataun) = *Echium* = equiogloso? = Natterkopf.

*Erezlatz* (Ichasolector) = *Ruscus aculeatus* = rusco = Dreidorn.

*Esnebelar'* (Aizarnazábal) = *Euphorbia* = euforbia = Wolfsmilch.

En Ataun *esnebelar'*.

*Garatxobelar'* (Cerain) = *Sedum*.

*Gaxigoxo* (Legazpia) = *Oxalis pratensis* = trébol febrino? = Sauer-  
klee.

*Goyeratz* (Ataun) = *Ruscus aculeatus* = rusco = Dreidorn.

*Idimingain* (Aya) = *Scolopendrium* = lengua de ciervo = Hirsch-  
zunge.

*Igarsalbi* (Ataun), = planta trepadora que se encarama en los árboles y tiene frutos rojos a que llaman *txorimâts*.

*Ilarondobelar'*, *ilor'ondo*, *ilu'ondo* = véase *sugârto*.

*Ituribelar'* (Ataun) = *Asplenium ruta muraria* = una variedad de helecho = Mauerraute.

*Itxuski latz* (Zumárraga) = *Ruscus aculeatus* = rusco = Dreidorn.

*Jesukriston atzapa'arak* (Legazpia) = *Lonicera caprifolium* = madre-selva = Geissblatt. En otras partes *ama biriiñan atzapa'arak* (Ormáiztegui).

*Judasegur'* (Elgóibar) = *Evonymus* = bonetero = Pfaffenhütchen. Algunos lo confunden con *Barabasegur'* que debe ser distinto.

*Kapagiñen itxuski* (Alzola) = *Ruscus aculeatus* = rusco = Dreidorn. Usase comunmente para hacer escobas con que se limpian las chimeneas. Pero como indica este nombre, su aplicación era más extendida antiguamente. Sus nombres son muy variados, siendo el más corriente *e'étz*, *e'atz latz*.

*Kar'axkilo* (Ataun) = *Ligustrum* = ligustro = Rainweide.

*Kukufraka* (Oñate) = *Digitalis purpurea* = digital = roter Fingerhut. En Legazpia es *kukupraka*.

*Kukutxo lor'ak* (Segura) = ?.

*La'ranbilo* (Ataun) = *Matricaria* = manzanilla = Kamille.

*Lilibira* (Ataun) = *Bellis perennis* = vellorita = Gänseblümchen.

*Loretxuri* (Aya, Aizarnazábal) = *Bellis perennis* = vellorita = Gänseblümchen.

*Malmaratila* (Ataun) = *Viburnum* = bola de nieve = Schneeball.

*Mandaperejil* (Aya, Ataun) = *Daucus* = zanahoria silvestre = wilde Möhre.

*Mandobelar'* (Ataun) = *Centaurea jacea*, *montana* = cártamo silvestre = Flockenblume.

*Marda latz* (Aizarnazábal) = *Smilax* = zarzaparrilla = Sarseparille.

*Muĩlote* (Ataun) = *Genista* = variedad de argoma = Ginster.

*Muĩter'* (Ataun) = *Campanula* = campánula pequeña = kleine Glockenblume.

*Muniolabelar'* (Elgóibar) = una planta con flor azul.

*Muskar' belar* (Ormáiztegui) = *Centiana* = genciana azul = Blauer Enzian.

*Odolki belar'* (Urrestilla) = *Sedum* = ? = Fetthenne.

*Ostazuri* (Aizgorri) = *Sorbus A* mostajo = Mehlbeere. También *Viburnum* = bola de nieve = Schneeball.

*Otebeltz* (Zaldivia) = *Ruscus aculeatus* = rusco = Dreidorn.

*Otsalar'* (Arrona) = *Smilax* = zarzaparrilla = Sarseparilie.

*Otsolo* (Ataun) = Aster = una flor = Aster. Debe ser alguna confusión.

*Ozpel belar'* (Segura) = variante de Sedum.

*Perejil lore* (Arrona) = Daucus = zanahoria silvestre = wilde Möhre.

*Pipa' belar'* (Aguinaga) = Polygonum bistorta = aspérgula? = Knöterich.

*Pitxi lore* (Aizarnazabal) = Bellis perennis = vellorita = Gänseblümchen. En Elgóibar *pitxilora*, en Ormaiztegui *pitxilota lore*.

*Prainxi belar'* (Leaburu) = especie de alfalfa.

*Prainxi berde* (Hernialde) = id.

*San Juan garo.* (Aduna) = Polypodium = polipodio = Engelsüss.

*San Pedro lore* (Ormaiztegui) = Primula = primula = Himmelschlüssel.

*Santidõ belar'* (Leaburu) = Hypericum perforatum = corazoncillo? = Johanniskraut.

*Sasimâts* (general) = Vitis = vid silvestre = wilder Wein. (Zaldivia) Humulus lupulus = lúpulo = Hopfen.

*Sugaratzuri* (Ataun) = Allium sativum = ajo silvestre = wilder Knoblauch.

*Sugalindar'* (Gaviria) = Cornus sanguinea = cornejo = roter Hornstrauch.

*Sugalizar'* (Gaviria) = Ligustrum = ligustro = Rainweide.

*Sugalore* (Abalcisqueta) = Colchicum autumnale = cólchico = Herbstzeitlose.

*Sugaporú* (Ataun) = Orchis = orquídea = Knabenkraut.

*Sugârto* (Ormaiztegui) = Arum maculatum, italicum = aro = Aronstab. Lllaman a la planta también *ilârondoko belar'*, *ilõrondo*, *ilurõndo*, *suge belar'*, etc., y al espádice frutal *sugamâts*. La planta es, según afirman en Ataun una comida favorita de los jabalíes. En el mismo pueblo dicen aludiendo a los granitos y pelillos que la flor lleva dentro de la envoltura «*erdîn garie gatz(a)ñe bárenetik, eta artoa burûn ekartzen dô onek*» y por su tamaño y disposición predicen si va a ser abundante o no la cosecha de trigo, castañas y maíz en el año en cuestión.

*Sorgiñorazi* (Ormaiztegui) = Cardus = cardo = Kardendistel. (Ataun) = Cirsium = cardo? = Distel.

*Sugebelar'* (Arrona, Alzola) véase *sugârto*.

*Tianti* (Ataun) = Sedum acre = ? = Mauerpfeffer.

*Txaxpeko ar'* (Aya) = Lamium = lamio = Taubnessel.

*Txeříkĩla madari* (Gaviria) = un arbusto. También *pirĩngĩla madari*.

*Txikio belar'* (Ataun) = *Taraxacum* = diente de león = Löwenzahn.

*Txikoří belar'* (Ataun) = una planta. Dice la gente que cuando las hormigas empiezan a comer sus hojas es señal de que lloverá pronto.

*Txilar' latz* (Oiquina) = *Ruscus aculeatus* = rusco Dreidorn.

*Txingor' belar'* (Ormáiztegui) = *Geranium* = geranio = Storchschnabel.

*Txipĩlota* (Cerain) = *Colchicum autumnale* = cólchico = Herbstzeitlose. En Segura Bellis perennis = vellorita = Gänseblümchen.

*Txitxare belar'* (Régil) = *Euphorbia* = euforbia = Wolfsmilch.

*Txorikarda* (Aya) = *Senecio* = ¿seneción? (1) = Kreuzkraut.

*Udazken bedar* (Cerain) = *Colchicum* = cólchico = Herbstzeitlose.

*Urítz zuri* (Gaviria) = un arbusto, ¿bola de nieve? = Schneebali?

*Userámu* (Oiquina) = *Evonymus* = bonetero = Pfaffenhütchen.

*Uztao* (Legazpia, Mutiloa) = *Rhumex?* = lengua de vaca?

*Xoxo belar'* (Zumaya) = *Bryophyta* = musgo = Moos.

*Zabi betar'* (Fuenterrabía) = *Alga* = algas = Algen.

*Zaingoří (belar')* (Régil, Beizama, Aya, Urrestilla, Arrona, en Cizúrquil *xaingoří*) = *Geranium* = geranio = Storchschnabel.

*Zaiña* (Aya) = *Daphne pyrenaica*. = un arbusto siempre verde y venenoso, de tallo muy flexible y baya negra. Crece en particular en la montaña.

*Zakur' piper'* (Aya) = *Solanum dulcamara* = dulzamara = Bittersüss.

*Zelai pitxi* (Ezquioga) = *Bellis perennis* = vellorita = Gänseblümchen.

*Ziapeko* (Ataun) = *Polygonum* = polígono = Knöterich.

*Ziauíri* (Cegama) = un arbusto = Creo que es el mismo al cual llaman en Ataun *ziñuíri*,

*Zilbelar'* (Ataun) = una umbelífera.

*Ziñuíri beltz*, *ziñuíri zuri* (Ataun) = dos arbustos. El segundo no florece, según dicen y su madera tiene el color más claro. Las ovejas y cabras tienen afición a sus hojas. Véase lo que el señor Aranzadi dice sobre. *ziñuíri* en esta REVISTA, año 1924, pág. 692.

*Zorne belar'* (Cegama) = *Senecio* = ¿seneción? = Kreuzkraut. En Aya es *Euphorbia* = euforbia = Wolfsmilch.

---

(1) Según Aranzadi «yerba cana».

*Zugandor'* (Ataun, Zaldivia) = *Cornus sanguinea* = cornejo = roter Homstrauch. En Ormáiztegui *zugandár*, en Aduna *zumandoó'*, en Gaviria *zumandur'*; pero en Isasondo *zugandar'* es el bonetero.

*Zumalikar'* (Ormáiztegui, Gaviria) = *Evonymus* = bonetero = Pfaffenhütchen. En Ezquioga: *Frangula alnus* = arraclán o frángula = Faulbaum. También *Cornus sanguinea* = cornejo = roter Hornstrauch.

*Zuzaka belár* (Aya) = *Centaurea jacea* = cártamo silvestre = Flockenblume.

**Gerhard BÄHR**

Hannover, 8 de septiembre de 1929.